3
السنة

ACADEMISTS

Consecutive Translation (1)

1st Semester 9th Lecture

د. علا معطي

2019-2020

ACADEMISTS

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms Essay
Contrastive Analysis Dictionaries عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts Interpretation
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everybody!

Today we are going to continue translating the previous text about “Cleopatra”, then we are going to translate some difficult words.

التايمز : أن تتنشق عطراً لم يشمه أحد منذ 2000 عام

كيف كانت رائحة فاتنة مصر؟

غابت تقريباً التغطيات الخاصة بمواضيع عن منطقة الشرق الأوسط والعالم العربي، ماعدا بعض المتفرقات، ومنها موضوع لطيف عن أشهر فاتنات التاريخ، كليوباترا في صحيفة التايمز، يقول إن العلماء تمكنوا من إعادة تركيب عطرٍ يعتقدون أن كليوباترا كانت تتعطر به، وذلك بعد أن كانت حفريات في موقع مدينة تيموس الفرعونية كشفت عام 2012 عما يظن الخبراء أنه بيت صانع عطور تلك الفترة.

واستخدمت البقايا التي عثر عليها في القوارير وبمساعدة صيغ عطور وجدت في نصوص تعود إلى تلك الحقبة في تركيب عطرٍ يعتقد انه كان يحظى بشعبية كبيرة آنذاك.

وتقول الصحيفة إن عطور ذلك الزمان لم تكن سائلة وشفافة كما هي اليوم، وإنما مراهم ثخينة ومشبعة بالتوابل، ومعدة بحيث تظل رائحتها تفوح من الجسم لوقتٍ طويل.

وهذه ليست المرة الأولى، كما تذكر الصحيفة التي يعاد فيها تركيب عطور مشاهير من التاريخ، فسبق أن تمكن العلماء من تركيب الكولونيا التي صنعت خصيصاً لنابليون خلال فترة نفيه في جزيرة هيلينا.

وتشير الصحيفة إلى تراجع أهمية الرائحة في الثقافة الغربية اليوم، لدرجة أن دراسة جديدة أظهرت أن نصف المراهقين لو خيروا بين فقدانهم حاسة الشم أو كمبيوتراتهم المحمولة (لابتوب)، لاختاروا الأول مضحين بحاسة الشم.

وفي التايمز أيضاً وعن نفس الموضوع كتب توم نويلز أن الكثير من علماء التاريخ حاولوا تحديد شكل كليوباترا ومدى جمالها، ولكن عدداً أقل بكثير تساءل عن رائحتها.

ويقول نويلز إن فريقاً من علماء الآثار وخبراء العطور تمكنوا من تركيب عطر، يقولون إنه كان بمثابة "شانيل5" في ذلك الزمن، و أن ملكة مصر القديمة ساحرة الجمال من المحتمل أنها تعطرت به.

ACADEMISTS

ويذكر الكاتب الأسطورة التي تقول بأن كليوباترا قبل إبحارها لزيارة مارك أنطونيو في طرسوس، تعمدت غمس أشرعة مركبها الملكي الذهبي بالعطر بحيث تصل رائحة عبيرها إلى الشاطئ قبل وصولها الفعلي بوقتٍ طول.

وعثر على وصفة العطر بعد عقدٍ كاملٍ من الحفريات التي قام بها فريق من علماء الآثار من جامعة هواي في موقع في شمال القاهرة يدعى تل التيماي، وهو موقع مدينة تيموس الفرعونية التي بنيت عام 4500 قبل الميلاد.

إلا أن هذه الاكتشافات لا يمكن الجزم بصحتها، فكما ينقل الكاتب عن ماندي أتفيل أخصائية العطور لدى "بيركلي" في كاليفورنيا والتي ساهمت عام 2005 في إعادة تركيب عطر لموميا طفل. فمن الأرجح أن كليوباترا كان لديها العطار الخاص بها، والذي يصنع لها عطرها الخاص، برائحة مميزة، وتضيف أتفيل " لا أعتقد أبداً أن أحداً يعلم بالتأكيد ما الذي كانت تستخدمه".

ولكن يبقى الأمر كما يقول روبرت ليتمان، أحد العلماء الذين أعادوا تركيب ما يقولون إنه عطر كليوباترا " المثير هنا أن تتنشق عطراً لم يشمه أحد طوال 2000 عام".

ترجمة النص:

"وتشير الصحيفة إلى تراجع أهمية الرائحة في الثقافة الغربية اليوم، لدرجة أن دراسة جديدة أظهرت أن نصف المراهقين لو خيروا بين فقدانهم حاسة الشم أو كمبيوتراتهم المحمولة (لابتوب)، لاختاروا الأول مضحين بحاسة الشم."

The newspaper sheds light on the decline of the importance of fragrance in the western culture today, so much so that a new study has revealed that half of the teenagers/adolescents, if given the choice between being deprived of the smelling sense or their laptops, they would have chosen the latter.

Important vocabulary:

Adolescents: مراهقين

deprived of: محروم من

نتابع الترجمة:

"وفي التايمز أيضاً وعن نفس الموضوع كتب توم نويلز أن الكثير من علماء التاريخ حاولوا تحديد شكل كليوباترا ومدى جمالها، ولكن عدداً أقل بكثير تساءل عن رائحتها."

Also, in The Times and regarding the same issue, Tom Newels noted that the majority of history scientists tried to describe how Cleopatra looked like and how beautiful she was. Very few, however, wondered about how she smelled.

ويقول نويلز إن فريقاً من علماء الآثار وخبراء العطور تمكنوا من تركيب عطر، يقولون إنه كان بمثابة "شانيل5" في ذلك الزمن، و أن ملكة مصر القديمة ساحرة الجمال من المحتمل أنها تعطرت به.

A team of archeologists and perfume experts managed to synthesize a perfume which is said to be tantamount to / similar to “Chanel 5” at that time, and “the ancient gorgeous queen of Egypt was highly likely to have used it”, Newels adds.

Important vocabulary:

Archeologists: علماء آثار

Tantamount to: بمثابة / مشابهة لـ

"ويذكر الكاتب الأسطورة التي تقول بأن كليوباترا قبل إبحارها لزيارة مارك أنطونيو في طرسوس، تعمدت غمس أشرعة مركبها الملكي الذهبي بالعطر بحيث تصل رائحة عبيرها إلى الشاطئ قبل وصولها الفعلي بوقتٍ طول."

The writer mentions the legend which says that Cleopatra, before setting off to visit Mark Antony in Tarsus, was intent to dipping the sails of her royal golden vessel with perfume so much so that her fragrance could reach/get to the shore long before she would actually reach there.

Important vocabulary:

Vessel: سفينة ملكية

Noah’s Ark: سفينة نوح

Set off: إبحار السفينة

Intent to: يتعمد

ACADEMISTS

"وعُثر على وصفة العطر بعد عقدٍ كاملٍ من الحفريات التي قام بها فريق من علماء الآثار من جامعة هواي في موقع في شمال القاهرة يدعى تل التيماي، وهو موقع مدينة تيموس الفرعونية التي بنيت عام 4500 قبل الميلاد."

The formula of the perfume was found after a full decade of excavations led by / conducted by a team of archeologists from Hawaii University in a site north of Cairo called Tal Al Timawi which is related to the pharaonic Timoss city which was built in 4500 B.C.

"إلا أن هذه الاكتشافات لا يمكن الجزم بصحتها، فكما ينقل الكاتب عن ماندي أتفيل أخصائية العطور لدى "بيركلي" في كاليفورنيا والتي ساهمت عام 2005 في إعادة تركيب عطر لمومياء طفل. فمن الأرجح أن كليوباترا كان لديها العطار الخاص بها والذي يصنع لها عطرها الخاص برائحة مميزة، وتضيف أتفيل: "لا أعتقد أبداً أن أحداً يعلم بالتأكيد ما الذي كانت تستخدمه".

These discoveries, however, can't be dogmatized / well confirmed; since the writer re-quotes Mandy Atfell, the perfumist at "Berkley", California and who contributed in the year 2005 to re-synthesizing of a fragrance of a child mummy. It is probable, then, that Cleopatra had her special perfumer, who used to make her special perfume, with a distinct aroma. Atfell adds as saying "I don't believe at all that anybody absolutely knows what Cleopatra used".

ولكن يبقى الأمر كما يقول روبرت ليتمان، أحد العلماء الذين أعادوا تركيب ما يقولون إنه عطر كليوباترا: "المثير هنا أن تتنشق عطراً لم يشمه أحد طوال 2000 عام".

The matter as Robert Letman, one of the scientists who re-composed what was said to be Cleopatra's own fragrance says: "what is exciting in this connection is to smell a fragrance nobody has ever smelled throughout 2000 years on end".

*****

ACADEMISTS

Now let me give you a new text. Then we are going to translate the difficult words:

كلينتون غير غاضبة لرشقها بالطماطم بمصر

قالت وزير الخارجية الأميركية هيلاري كلينتون إنها لم تغضب من المحتجين في مصر الذين رشقوا موكبها بالطماطم، و اعتبرت ذلك مؤشراً على تزايد الحرية والقلق، لكنها أضافت أن ما أسفت عليه حقاً هو ضياع طعام على الأرض.

وسئلت كلينتون أمس الاثنين عن الواقعة التي حدثت في محافظة الإسكندرية (شمال القاهرة) يوم الأحد الماضي، حين ألقى محتجون الطماطم على موكبها و أصابت ثمرة وجه مسؤول مصري، فأرجعت ذلك إلى حالة التوتر من التغيير الجاري في مصر.

وقال الوزيرة الأميركية في القدس المحتلة بعد ساعات من وصولها من مصر إنها تعرضت لأحداث مشابهة لذلك كثيراً لدرجة أنها لا تتذكر عدد المرات، مشيرة إلى أن الاحتجاجات ليست ظاهرة فريدة تقتصر على مصر، وأنها شهدت أحداثاً مماثلة في بلدها وفي إسرائيل ومجتمعات أخرى "حيث تشكل الاحتجاجات جزءاً من نسيج النظام الديمقراطي".

وأكدت أنه " كلما تولت حكومة المسؤولية سريعاً وأمكن الحكم على أفعالها ومساءلتها، حينها سيتمكن الناس من اتخاذ قرارات، لأن الأقوال لا تعني الكثير مثل الأفعال ولذلك لم أغضب".

وأضافت "ارتحت لأن أحداً لم يصب، و أسفت على ضياع ثمراتٍ طيبة من الطماطم، لكن بخلاف هذا لم يكن الأمر مزعجاً بشكلٍ خاص"، معتبرة أن الاحتجاجات مؤشر على المناخ الأكثر تحرراً الذي يتمتع به المصريون الآن.

وكانت وزيرة الخارجية الأميركية قد بدأت السبت الماضي زيارةً لمصر استغرقت يومين، بدأت بجلسة مباحثات مع الرئيس محمد مرسي تركزت على الأوضاع الإقليمية والعلاقات المصرية الأميركية، و استكملتها بلقاءات مع رئيس المجلس العسكري المشير حسين طنطاوي وعدد من القادة المصريين لمناقشة جملة من الملفات في مقدمتها مستقبل التعاون بين البلدين خاصة في الجانب الاقتصادي.

من جانبه أكد مسؤول أميركي كبير أنه لم يصب أي من الأشياء المقذوفة كلينتون وسيارتها التي كانت على مقربةٍ من الحادث، وأصابت إحدى ثمار الطماطم مسؤولاً مصرياً في وجهه وسقطت أحذية وزجاجة مياه قرب السيارات المصفحة التي كانت تقل وفد كلينتون بالإسكندرية بعد ما ألقت كلمة عن الحقوق الديمقراطية.

وهتف المتظاهرون المصريون " مونيكا.. مونيكا" في إشارةٍ إلى علاقة الرئيس الأميركي الأسبق بيل كلينتون زوج وزيرة الخارجية الأميركية بمونيكا لوينسكي عندما كان في البيت الأبيض.

ACADEMISTS

ترجمة مفردات النص:

رشقها: hurl

الواقعة: event / incident

ما أسفت عليه حقاً هو ضياع طعام على الأرض:

“Actually, she was only sorry for the loss of food stuff on the ground.”

حدثت: took place

محافظة: governorate

ثمرة: fruit

ظاهرة فريدة لا تقتصر حكراً على مصر:

“It is not a phenomenon which is only restricted to / limited to Egypt”

يعزى إلى\يرجع إلى: ascribe to / attributed that

شهدت: witnessed

أحداث مماثلة: similar incidents

مجتمعات أخرى: other communities

فريدة\ غير مسبوقة: not unprecedented

حيث تشكل: where it makes / it is considered

نسيج النظام الديمقراطي: texture of the democratic regime

تولت: overtook / assumed

مساءلتها: accountability

سيتمكن الناس من اتخاذ قرارات: people can be capable of making decisions

مؤشر: signal

المناخ: ambience

استغرقت يومين: lasted two days

مباحثات: deliberations

جملة من الملفات: bunch of issue

المشير: consult

السيارات المصفحة: armored vehicles

ACADEMISTS

من جانبه: on his part

زوج: husband/ spouse

زوج\ زوجة\ قرين: spouse

هتف: shouted

موكب: motorcade

حالة التوتر من التغيير الجاري في مصر:

"The tension of the current change taking place in Egypt now."

الجالية العربية: The Arab community

المقذوفة: thrown

لم يكن الأمر مزعجاً بشكل خاص: It was not specifically upsetting

ملاحظة: لم تترجم الدكتورة النص كاملاً، بل فقط ترجمت الكلمات الصعبة المذكورة آنفاً.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺

عنوان مكتبة الكمال: ((كلّيّة الآداب – داخل الحرم الجامعيّ - بناء الصحافة/ جانب المدرّج السّابع)

The end ♥

ACADEMISTS